

## د. جورج بايتون، ترجمة الكتاب المقدس، الجلسة الثالثة المهارات التي يحتاجها المترجمون

© 2024 George Payton and Ted Hildebrandt

هذا هو الدكتور جورج باتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة الثالثة، المهارات التي يحتاجها المترجمون.

في العروض السابقة، كنت أتحدث عن ماهية الترجمة وكيف تبدو العملية، وما هي الأشياء التي تحتاج إلى وضعها في الاعتبار لإنتاج ترجمة جيدة، وكيف يبدو ذلك، وما هي الترجمة الجيدة؟ من المفترض أن تبدو وكأنها؟ ما أود التحدث عنه الآن هو ما هي المهارات التي يجب أن يتمتع بها المترجمون حتى يتمكنوا من القيام بالترجمة بشكل جيد؟ وسأتحدث عن الأمر من منظورين.

أحد المنظورين هو من منظور شخص ترجمة عادي. إذا كنت تفكر في التعاقد مع شخص ما لترجمة مستند من الإنجليزية إلى الإسبانية أو الإسبانية إلى الإنجليزية، كيف قد يبدو ذلك؟ ما هي المهارات التي يجب أن يتمتع بها هذا الشخص؟ وبعد ذلك، سنتطرق أيضًا إلى ما تبدو عليه هذه الكفاءة في عالم ترجمة الكتاب المقدس، في عملية ترجمة الكتاب المقدس من لغة إلى أخرى. حسنًا، أول ما يجب على المترجم أن يكون "متحدثًا أصليًا للغة الهدف، وهذا من موقع جمعية المترجمين الأمريكيين. ولذا سأستخدم مصطلح "مترجم ليعني الشخص الذي يتحدث لغته الأم باللغة التي يُترجم إليها الكتاب المقدس.

وكما قلنا، غالبًا ما تسمى هذه اللغة باللغة الهدف أو لغة المستقبل. لذا، عندما أقول مترجم، فأنا أتحدث عن المتحدث المحلي لهذه اللغة. حسنًا، كفاءات أو مهارات الترجمة، ويتم تعريفها بهذه الطريقة، هي مجموعة معقدة من المهارات اللازمة لتنفيذ مهمة إيصال معنى نص اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف، والذي في حالتنا هو ترجمة الكتاب المقدس إلى اللغة الهدف. اللغة المستهدفة.

"الكثير مما قمت بتجميعه في هذا العرض التقديمي مأخوذ من كتاب بعنوان "كفاءة الترجمة" و"شافنر و"أدب". وكما قلت، سنبدأ بكفاءات الترجمة العامة، وبعد ذلك ما هي تلك الكفاءات في عالم ترجمة الكتاب المقدس؟ حسنًا، هناك شيء آخر أريد توضيحه وهو أنه عندما أقوم بمهمة ترجمة لشخص أو شركة، يرسلون لي مستندًا ويخبروني بترجمة هذا من اللغة السواحيلية إلى الإنجليزية. وأنا أفعل ذلك.

قد أطلب من صديق لي أن يفحص الأمر من أجلي، لكنني في الأساس أفعل ذلك. فهل أنا، المترجم، لدي المهارات أو الكفاءة اللازمة للقيام بهذا العمل؟ في ترجمة الكتاب المقدس، في العديد من الأماكن، هناك فريق من الأشخاص المشاركين في هذه العملية برمتها. إنه ليس مجرد شخص واحد.

إنها اثنان، ثلاثة، أربعة. ويشمل المجتمع أيضًا. ويمكن أن يشاركوا في المساعدة.

وبالتالي، ما نتحدث عنه هو كفاءة الترجمة، وليس كفاءة المترجم. إذًا، ما هي المهارات اللازمة للترجمة بشكل جيد؟ ولذا أريد أن أصنع فرقًا بين مهارات الفريق والمهارات الفردية. وفي الغرب، وخاصة في أمريكا، نفكر في الأفراد.

لذلك، يحتاج الفرد إلى امتلاك هذه المهارات. تكمن الصعوبة في أن الترجمة كمجموعة أصبحت أكثر شيوعًا. قد نحتاج إلى تغيير توقعاتنا لكل شخص في الفريق.

هل يحتاج كل شخص إلى التمتع بنفس المهارات في فريق الترجمة؟ هل هذه المجموعة من الأشخاص، لديك شخصان أو ثلاثة أو أربعة أشخاص يقومون بالترجمة بلغتهم؟ هل يجب بالضرورة أن يتمتعوا جميعًا بنفس المهارات؟ لذلك، نريد أن ننظر إلى الأمر بهذه الطريقة. هل يتمتع شخص واحد على الأقل في الفريق بمهارة ضرورية معينة؟ ولكي أكون صادقًا، فمن النادر أن تجد شخصًا موهوبًا في كل شيء. في بعض الأحيان تفعل ذلك، ولكن في كثير من الأحيان لا تفعل ذلك.

هل هذا يعني أن الترجمة لا يمكن أن تتقدم للأمام؟ ليس بالضرورة. لذا، ما نفكر فيه حقًا هو، هل يتمتع الأعضاء بمهارات تكميلية؟ وهل هذا الشخص مترجم جيد هي إحدى الطرق للقيام بذلك. والطريقة الثانية للنظر إلى الأمر هي: هل يستطيع هذا الفريق، وهذه المجموعة من الأشخاص، إنتاج ترجمة عالية الجودة؟ لذلك، هذا هو المكان الذي نحن فيه. لديك بعض الأشخاص المسميين. يسمونهم مهاجمين أو مهاجمين

لديك لاعبو خط وسط، لديك حارس مرمرى. هل يحتاج الجميع إلى نفس المهارات في الفريق؟ هل يجب على الجميع أن يكونوا حارس مرمرى؟ على الأغلب لا. هل يجب على حارس المرمرى أن يكون قادرًا على مراوغة الكرة؟ قطعاً.

هل يحتاج إلى أن يكون قادرًا على تمرير الكرة؟ نعم. هل يجب أن يكون قادرًا على رؤية الحقل وتمريره إلى الشخص المناسب؟ نعم. هل يجب على المهاجم أن يكون حارس مرمرى؟ لا، لا يفعل ذلك.

هل يحتاج المهاجم إلى اللعب في الدفاع رغم أنه مهاجم؟ نعم. لذلك، هناك مستوى معين من المهارات التي يجب أن يتمتع بها الجميع، ويجب أن يكونوا مختصين بها، لكن هذه المهارات المتخصصة لا يملكها سوى عدد قليل من الأشخاص. ولهذا السبب لديك شخص مثل ليونيل ميسي، وهو الآن أعظم لاعب كرة قدم في العالم في هذا الوقت.

لماذا؟ لأنه يسجل الكثير من الأهداف. ولكن هل تعلم؟ هذا ليس حقا السؤال. السؤال هو هل يستطيع الفريق الفوز بالمباراة؟ بل هل يستطيع ميسي تسجيل الأهداف؟ لأن ميسي يمكن أن يسجل هدفين أو ثلاثة أو أربعة أهداف ويخسر المباراة.

لذلك هذه ليست القضية. المشكلة هي كفاءة الفريق وهكذا، كفاءة الترجمة.

ما نريده هو أن يتمكن كل شخص من التركيز على ما يفعله بشكل أفضل. وكما قلنا، الهدف هو الفوز بالمباراة.

أوه، حسناً، لا، لقد قمت بترجمة مرقس 3: 16. لقد ترجمت. لا.

هل تتواصل الحزمة بأكملها بشكل جيد؟ وهل أنتج الفريق معًا تلك الترجمة؟ لذا، فهو منظور جماعي، وليس منظورًا فرديًا. تتوافق وجهات نظر المجموعة بشكل أكبر مع الثقافات التي نعمل فيها والتي تميل إلى أن تكون أكثر توجهاً نحو المجموعة ولديها عمليات صنع قرار جماعية أكثر من الفرد. ولذا فإن كلاهما يناسب عقليتهما، ولكنها أيضًا طريقة أفضل للمضي قدمًا.

لأنه نادرًا، كما قلنا، أن يتمتع جميع الأشخاص في الفريق بجميع المهارات المهمة. ولذا فإن هذا النوع من المنظور، القادم من شخص شاركت في التدريب على ترجمة الكتاب المقدس، يمكن أن يغير الطريقة التي نحتاجها للترجمة. إذا كان لدينا بعض الأشخاص الذين يجيدون مجالًا واحدًا من مجالات الترجمة، فإنهم يحتاجون إلى التدريب، ويحتاجون إلى تعزيز تلك المهارات.

إذا كان شخص ما موهوبًا في مجال آخر، فهو بحاجة إلى تعزيز تلك المهارات. أتذكر ذات مرة كنت أعمل على مشروع الترجمة هذا في ألاسكا، وهي في الواقع إحدى لغات الإنويت. وكان هناك أربعة أشخاص حول الطاولة

وكان اثنان منهم جيدين حقًا في ابتكار جملة جديدة، أو فقرة جديدة بشكل سريع. وبعد ذلك سوف يكتبه شخص ما. ثم يجلسون هناك ويتحدثون مع بعضهم البعض ويفهمون الصياغة الصحيحة

كان هناك شخص آخر، وكانت هناك، وكانت تجلس هناك وتستمع إليه. وستقول أن هذا غير منطقي بالنسبة لي. لذا، كانت مدخلاتها، هل هذا مفهوم؟ وكانت هناك امرأة أخرى على الجانب، وكان معها قاموس أنتجها. أحد لغوي اللغة الإنجليزية مع هذه اللغة

؟ وكانت تقول، حسنًا، دعني أبحث عنه. وهكذا، فقد تمكنت X ولذلك سيقولون، هل لدينا كلمة لـ من قراءة الكتاب المقدس. هذا هو القاموس

وهي تبحث فيه، وتجد، لدينا هذه الكلمة، هذه الكلمة، هذه الكلمة، هذه الكلمة. حسنًا، السؤال الثاني، هذا يناسب هذا السياق حقًا. كان هذا هو الشيء الذي فعلته بشكل جيد

هذا هو الشيء الذي ساهمت به حقًا في الفريق. وهذا ما نتحدث عنه: هل يمكن لهذا الفريق العمل معًا؟ وهكذا، ما يتعين علينا فعله حقًا عندما نقوم بالتدريب هو تمكين كل عضو من التفوق في مجالات مهاراته حتى يتمكن الفريق من إنتاج ترجمة جيدة. وسطر من فيلم حديث، كل شيء رائع، كل شيء رائع عندما تكون جزءًا من فريق

حسنًا، دعونا نتحدث عن هذه الكفاءات الآن. الكفاءة الأولى، والتي هي واضحة إلى حد ما، هي الكفاءة اللغوية. ماذا نعني بالكفاءة اللغوية؟ ويعني أن تكون مختصًا في التحدث والاستماع والقراءة والكتابة في كل من النص المصدر، عفواً، واللغة المصدر، واللغة الهدف

لذا، إذا كنت مترجمًا سواحليًا، هل يمكنني التحدث باللغة السواحيلية جيدًا؟ السؤال رقم واحد. رقم اثنين، هل يمكنني فهم اللغة السواحلية المنطوقة؟ وهذا مهم بشكل خاص عندما أقوم بالترجمة الفورية. رقم ثلاثة، هل يمكنني قراءة نص باللغة السواحيلية؟ رقم أربعة، هل يمكنني الكتابة جيدًا باللغة السواحيلية؟ مرة أخرى التحدث والاستماع والقراءة والكتابة باللغتين

،؟ حسنا، هذا يعتمد. ما هي اللغة المصدر؟ وكما نعلم BT؟ ما هي الكفاءة اللغوية في سياق BT ماذا عن سياق فإن لغة المصدر هي اليونانية والعبرية. إذًا، كم منا يتقن، حتى علماء الكتاب المقدس، التحدث والاستماع والقراءة والكتابة باللغتين العبرية القديمة واليونانية القديمة؟ ليس بالكثير

،إذن ماذا نفعل؟ كيف يمكننا التغلب على هذه المهارة الواضحة والضرورية للقيام بالترجمة؟ لذا، في سياقنا لدينا موارد تساعدنا على معرفة كيفية قراءة اللغة المصدر ومعرفة كيفية قراءة اليونانية والعبرية. لدينا من يدرينا على التفسير وتقسيم النص وكيفية تفسير معنى النص. هل أنت قادر على استخدام الموارد للوصول إلى فهم جيد إلى حد ما للنص؟ ماذا يعني ذلك؟ ومن ثم القدرة على فك الشفرات بين التفسيرات المختلفة للنص

فإذا قال أحد التفسيرات: هذه الآية تعني هذا، ويقول تفسير آخر: هذه الآية تعني ذلك. القدرة على التمييز والقول أيهما أكثر قبولًا؟ أيهما أرجح في هذا السياق بالذات؟ وهذه هي المهارات التي يمكن تطويرها للتغلب، على نقص الكفاءة في اللغة المصدر. إذن، بالإضافة إلى اليونانية والعبرية، ماذا عن لغة التواصل الأوسع؟ لذا إذا كان في أمريكا اللاتينية، فسيكون ذلك بالإسبانية

وفي شرق أفريقيا، سيكون هذا هو السواحيلية. في جنوب شرق آسيا، يمكن أن تكون لغة الماندرين الصينية. هل تحتاج إلى أن تكون مختصًا باللغة الرئيسية في بلدك؟ نعم، خاصة بلغتنا السواحيلية

في شرق أفريقيا، كان مترجمونا في تنزانيا بحاجة إلى معرفة هل يمكنك القراءة والكتابة باللغة السواحيلية جيدًا؟ هل أنت كاتب جيد باللغة السواحيلية؟ وهذا في الواقع يرتبط بالقدرة على الكتابة جيدًا بلغتهم الخاصة. إذا كنت كاتبًا جيدًا بلغة واحدة، فمن المدهش أن هذا الشخص غالبًا ما يكون كاتبًا جيدًا بلغات أخرى أيضًا. ولكن هذه هي اللغة التي كتب بها الكتاب المقدس والتي يشيرون إليها، لذا يجب أن يكونوا قادرين على قراءتها جيدًا

يجب أن يكونوا قادرين على فهمها وتفكيكها. لذلك، نحن نقول أن اللغة الرئيسية في البلاد، التحدث والقراءة والكتابة، خاصة عندما تكون لغة التواصل الأوسع هي اللغة التي كتب بها الكتاب المقدس والتي يشيرون إليها، والتي تصبح بعد ذلك النص المصدر. لذا، فهي ليست يونانية، وليست الإنجليزية، إنها في الواقع هذه اللغة الأخرى

لذا، فإن لغة كفاءة التواصل الأوسع مهمة لأن الفريق لا يصل إلى الكتاب المقدس فحسب، بل يصل أيضًا إلى الموارد التي هي موارد كتابية بلغة التواصل الأوسع، وهذه الموارد تساعد على القيام بأعمال الترجمة حسنًا، لدينا اليونانية والعبرية كنص المصدر، ولغة التواصل الأوسع هي النص المصدر. هل اللغة الإنجليزية هي النص المصدر في بعض الأحيان؟ الجواب هو نعم، في بعض الأحيان يكون كذلك

أحيانًا يستخدم الأشخاص كتابًا مقدسًا بسيطًا باللغة الإنجليزية باعتباره اللغة التي يترجمون منها، أو على الأقل إحدى اللغات التي يشيرون إليها أثناء ترجمتهم. حسنًا، في بعض الأحيان كان لدينا مستشار أو ميسر كان مرتبطًا بالمشروع ومن ثم تمكن من الوصول إلى اللغة الإنجليزية. في بعض الأحيان، يكون لديك مستشار ترجمة يساعد في التحقق من الجودة، ويمكن أن يساعد الوصول إلى اللغة الإنجليزية الفريق على فهم ما يقوله الكتاب المقدس

بالإضافة إلى ذلك، موارد الترجمة، وهي أشياء موجهة خصيصًا لمعرفة كيفية الترجمة؛ هناك موارد متعلقة بالترجمة باللغة الإنجليزية أكثر من أي لغة أخرى. يمكنك حتى القول أن هناك موارد باللغة الإنجليزية أكثر من جميع اللغات الأخرى مجتمعة. ماذا يعني ذلك؟ وهذا يعني أنه من الأفضل لشخص ما في الفريق أن يعرف اللغة الإنجليزية جيدًا بما يكفي للوصول إلى تلك اللغات والوصول إلى تلك الموارد باللغة الإنجليزية

لذا، فإن الوصول إلى هذه الموارد سيكون مفيدًا للغاية للفريق، لذلك يجب أن يكون عضو واحد على الأقل في الفريق قادرًا على القيام بذلك. خاصة إذا كانت اللغة الإنجليزية هي لغة النص المصدر التي يستخدمونها في ترجمتهم، بل وأكثر من ذلك. ولكن حتى لو لم يكن الأمر كذلك، حتى لو كنت باللغة السواحيلية، وتعمل باللغة السواحيلية، وتعمل بهذه اللغة المحلية في تنزانيا، فإن معرفة اللغة الإنجليزية ستساعد الفريق على القيام بعمل أفضل في التفسير لأنه لا توجد تلك الموارد في اللغات أن الناس يعرفون

حسنًا، لقد تحدثنا عن كفاءة اللغة المصدر. الآن سوف نتحدث عن كفاءة اللغة الهدف. وكما قلنا، تشبه كفاءة اللغة المصدر التحدث والقراءة والكتابة في اللغة الهدف

G. لكي تكون مترجمًا، فيجب أن تكون قادرًا على الكتابة جيدًا في 1، وهذا يعني أنه إذا كنت متحدثًا للغة 1 القدرة على التحدث ليست كافية. ولم لا؟ لأن الكتابة هي في الواقع وسيلة غير طبيعية للتواصل

إنه شيء مكتسب. يتطلب الأمر ممارسة - ممارسة، ممارسة، ممارسة

لماذا، بالنسبة لأولئك منا في أمريكا على الأقل، فإنك تأخذ الكتابة من الصف الأول حتى الصف الثامن. انت انتهيت. عمرك 12 سنة

أنت تعرف لغتك، أليس كذلك؟ رقم ماذا تأخذ في المدرسة الثانوية؟ أنت تأخذ تكوين اللغة الإنجليزية. كيف تكتب هذه الورقة

كيفية كتابة ورقة بحثية. حسنا جيد. عمرك 18

لقد انتهيت، أليس كذلك؟ رقم ماذا تأخذ في الكلية؟ تأخذ عامين من اللغة الإنجليزية مضاءة. تأخذ، مرة أخرى، المزيد من لغات الكتابة، والمزيد من دورات الكتابة

ليس من المسلم به أن كل من يتحدث يكتب جيدًا. لقد كان لدي أشخاص عملت معهم كمساعد مساعد وبعض الأساتذة في المدرسة اللاهوتية، وقالوا، حسناً، هل يمكنك تصحيح أوراق طلاب الدراسات العليا هؤلاء في صفنا؟ وقد صدمت عندما رأيت مدى سوء كتابتهم. وقد مروا بأربع سنوات من الدراسة الجامعية

وأنا ذاهب يا إلهي. تمام. انها ليست معطى

ذلك الشخص الذي يتحدث بشكل جيد ويكتب بشكل جيد. على وجه الخصوص، ماذا عن الحالة التي كنا فيها، لديك أبجدية جديدة تمامًا. ولم يكتبوا أبدًا أي شيء بلغتهم

ليس لديهم أي تعرض لأي نوع من الأدب بلغتهم. كيف تتغلب على هذا؟ وهناك أبجدية جديدة. لديهم هذا فقط، ويمكنك التغلب عليه من خلال الممارسة

أن القراءة والكتابة يسيران جنباً إلى جنب. كلما قرأ المرء أكثر، أصبح كاتبًا أفضل، وزادت قدرته على الكتابة. المعرفة اللغوية للغة الهدف مفيدة أيضًا

عادة، نحن لا نجلس ونفكر في قواعد لغتنا. وجود شخص في الفريق الذي قام بالبحث اللغوي، يمكنهم بعد ذلك مناقشة ميزات اللغة. لذا، على سبيل المثال، كم منا يجلس ويقول، أتعلمون، من الجميل حقًا أن اللغة الإنجليزية هي لغة الفاعل والفعل والمفعول به، والفاعل يأتي أولاً في الجملة، ثم الفعل، ثم المفعول به

وعندما يكون لديك عبارة اسمية، لديك البيت الأبيض، لديك أداة التعريف أولاً، ثم لديك الصفة ثانيًا، ثم لديك الاسم ثالثًا. كم منكم غاب عن الوعي منذ دقيقة ونصف تقريبًا عندما بدأت كل ذلك؟ نحن لا نتحدث من هذا القبيل. نحن لا نفكر هكذا

ولكن عندما يتعلق الأمر بالكتابة بشكل جيد، عليك أن تقول، هذه ليست جملة جيدة البناء؛ دعونا نغيرها حتى تكون جملة مبنية بشكل أفضل. وقد رأينا هذا مع مترجمينا في أفريقيا. عندما نجلس معهم ونبدأ بالتحدث معهم عن لغتهم، نبدأ في إبراز هذه الأشياء المتعلقة بلغتهم، ويقولون، يا إلهي، أنت على حق

إنهم يقدرون ذلك لأنه يمنحهم ثقة ومهارات أكبر مما يتمتع به الشخص العادي في مجتمعهم. وهكذا يكتسبون هذه المعرفة اللغوية، أو دعنا نقول، المعرفة النحوية، والتي تعود بالنفع على الفريق وفي إنتاج المنتج النهائي. لذلك تعاملنا مع الكفاءة اللغوية كأول كفاءة، وهي الكفاءة النصية، أي الإلمام بنوع النص أو النوع في اللغة المصدر، وما تأمل عادةً أن تجده في هذا النوع من النص في اللغة الهدف

،والأمر ليس هو نفسه دائماً. إذن، ما هي الأجزاء المشتركة لهذا النوع من النص؟ لذا، إذا فكرنا في مقال رياضي ما الذي تأمل أن تجده عندما يكون لديك فريقان يلعبان مع بعضهما البعض؟ سيتم تنظيمها بشكل مشابه للمقالات الرياضية الأخرى التي قرأتها. لذا فأنت تريد من لعب من، وأين كانوا يلعبون، ومن فاز بالمباراة، وما هي بعض التفاصيل، ومن سجل المزيد، وكل تلك الأشياء التي تتوقع العثور عليها.

لذلك، هناك أجزاء نموذجية يجب أن تكون موجودة عندما يكون لديك وصفاً. هذا نوع معين إذا صح التعبير. وماذا لديك؟ أول شيء لديك هو أن تقوم بإعداد الدجاج المقلي، ثم ماذا؟ ما هي المكونات التي تحتاجها للخروج والشراء؟ إذاً، لديك قائمة المكونات، ثم ماذا لديك؟ تسلسل طهي هذا أولاً، واخلط هذا ثانياً، ووضع ذلك ثالثاً، بحيث يكون لديك هذا الترتيب للأنشطة التي تقوم بها كجزء من ذلك.

لذلك، بالنسبة لأي نوع من الأدب في اللغة، يجب على الشخص الذي يقوم بالترجمة أن يكون على دراية بهذا النوع من الأدب، سواء في اللغة الهدف أو اللغة المصدر، بدءاً من اللغة المصدر أولاً. وما هي الأشياء التي تحتاج إلى وضعها في هذه الوصفة باللغة الهدف لجعلها تبدو عادية وطبيعية؟ لذلك هناك صياغة تتوقع العثور عليها. هناك المفردات.

هناك لهجة. هناك سجل. السجل هو مستوى الشكليات

ما نوع الأفعال التي تستخدمها؟ المزاج هو، هل هو أمر؟ هل هو طلب؟ هل هو اقتراح؟ يجب أن تؤخذ كل هذه الأشياء في الاعتبار، ولكل نوع من النص نوعه الخاص وصياغته ومفرداته المتوقعة. عندما تكتب بريداً إلكترونيًا إلى رئيسك في العمل، ما هو السجل؟ ما هو مستوى الشكليات؟ سيدي العزيز، التقرير الذي طلبت مني كتابته اكتمل الآن. وقد أرفقته هنا لإطلاعك عليه.

سأعطيك مثالاً على التسجيل. عندما كنت أقوم بالتدريس في بيولا، ذهبت إلى المكتبة، وأردت الاطلاع على كتاب، لذلك ذهبت إلى المنضدة حيث كان الأشخاص الذين يقومون بمراجعة الكتب. وكان هناك رجل، وكان هناك فتاتان.

وقال الرجل، مهلاً، يا صاح. وذهبت الفتيات، انتظر، هل ناديت للتو بالرجل؟ ويذهب، حسناً، نعم. فقالوا: آسف هل أنت أستاذ؟ قلت نعم.

هل اتصلت بالاستاذ يا صديقي؟ بماذا تفكر؟ وقال، حسناً، أردت فقط أن يشعر وكأنه أحد الرجال. وذهبت الفتيات، لا، أنا آسف، هذا مجرد خطأ. هل تعلم، مرحباً سيدي، كيف يمكنني مساعدتك اليوم؟ حسناً، هذه هي النعمة، وهذا التسجيل، وهذه هي المفردات.

كل نوع من الكتابة يحمل تلك التوقعات بداخله. حتى في اللغة غير المكتوبة، فإن الطريقة التي يتحدثون بها ستحتوي على هذه الميزات التي يتعين عليك اكتشاف كيفية مطابقتها ما هو موجود في اللغة الأخرى مع اللغة الهدف. ومرة أخرى، قلنا هذا من قبل: من هو الجمهور، وما هو غرض أو وظيفة هذا النص بالذات؟ لذلك توجد وصفاً لإرشادك خلال خطوات إعداد هذا الطبق.

في حين أن شيئاً آخر، مثل المستند القانوني، له وظائف مختلفة. لذا، بالإضافة إلى كل هذه الأشياء، هناك أيضاً سمات الخطاب، مثل كيفية تجميع النص معاً. ما هو الجزء الأول والجزء الثاني والجزء الثالث؟ كيف يمكنك ربط الأجزاء المختلفة؟ ما هي التحولات؟ ما هي الأشياء التي تشير إلى التحول؟ أشياء مثل، ثم نقطة. أخرى هي في النهاية.

إذن عندما تقرأه أخيرًا، هل تتوقع أي شيء بعد ذلك؟ لا، لأن هذا بيان ختامي. وما هو التركيز؟ هل يحتاج الشخص إلى معرفة جميع الأنواع المختلفة في تلك اللغة حتى يتمكن من الترجمة؟ ليس بالضرورة. يمكنك تعلم أنواع جديدة، ويمكنك قراءتها، ويمكنك تحليلها، ويمكنك الشعور بها في اللغة المصدر.

ثم تقول ماذا عن اللغة الهدف؟ ما هي بعض الأنماط النموذجية التي نراها في هذا النوع بالذات؟ وهكذا يمكن BT؟ إضافتها لاحقًا. لذلك لا تحتاج إلى الكفاءة النصية في كل شيء حتى تكون مترجمًا جيدًا. ماذا عن سياق التعرف على أنواع النصوص المختلفة أو الأنواع الموجودة في الكتاب المقدس، ونوع النص، BT في مؤتمر المقابل لها في اللغة المستهدفة.

وكما قلنا، يمكن أن تكون هي نفسها، ولكن ليس دائما. وفيما يتعلق بالميزات والأشياء التي تتوقع رؤيتها في أحدهما، فلا تتوقع دائمًا رؤيتها في الآخر. إذن فالأول هو الروايات.

ويبدو، حسنًا، هذا واضح، أنت فقط تحكي القصة. تختلف طريقة تقديم الأشخاص الموجودين في القصة أو الأشياء الموجودة في القصة من لغة إلى أخرى. إن الطريقة التي تبني بها قصتك، وترويها، وتصل إلى النقطة الرئيسية، تختلف من لغة إلى أخرى.

شعر. من الصعب حقًا ترجمة الشعر. وأحيانًا أفضل طريقة يمكننا من خلالها توصيل ما هو موجود هي ترجمته على شكل نثر.

ربما أقل رمزية أو أقل استخدامًا للصور وقولها بطريقة أكثر مباشرة. في بعض الأحيان، هذا كل ما يمكننا القيام به. وهذا، بالمناسبة، ينطبق على الشعر العلماني والمقدس.

تحذيري. ما هو الوعظي؟ الرسائل التي كان بولس يعلمها، كان يعظهم، كان يشجعهم، كان يوبخهم. الأمثال. يمكن أن تكون وعظية.

قال يسوع الأمثال كطريقة للقول، فاذهبوا وافعلوا هذا. الكتب النبوية. كانت الكتب النبوية تتحدث في كثير من الأحيان عن المستقبل، ولكن في بعض الأحيان كانت تتحدث عن الحاضر بطريقة كانت في الواقع، أن الله يتواصل معنا، وهذا ما يتعين علينا القيام به بشكل مختلف.

لذلك، يمكن أن يكون هذا نوعًا من التوبيخ، ولكن ليس دائمًا. سلاسل الأنساب هي نوع آخر من الأنواع الموجودة في الكتاب المقدس. هذه ليست سوى بعض الأنواع، لذلك هذه ليست قائمة كاملة.

ومرة أخرى، هل يحتاج الشخص إلى معرفة كل هذه الأنواع ليكون مترجمًا جيدًا للكتاب المقدس؟ يمكنهم تعلمها أثناء تقدمهم. يمكنهم البدء في الروايات، التي تميل إلى أن تكون أكثر وضوحًا، وبعد ذلك يمكنهم الانتقال إلى هذه الأنواع الأخرى عن طريق إجراء بحث عن اللغة المصدر في الكتاب المقدس وإجراء بحث عن لغتهم، وكيف حصلوا على تعليم تحذيري أو تفسيري في لغتهم، ما هي الأشكال التي كانت تستخدم هناك. تمام.

اختصاص آخر. حتى الآن، كان لدينا لغة، وكان لدينا نص، والآن نتحدث عن الكفاءة الموضوعية، والتي تشبه النص، ولكنها تكون على دراية بالموضوع الذي تتم ترجمته. وقد سمعت أنه لا يمكنك الكتابة عن الموسيقى إذا كنت لا تعرف شيئًا عن الموسيقى.

لذلك، ربما تحتاج إلى أن تكون موسيقيًا، وربما حتى مدرسًا للموسيقى حتى تتمكن من الكتابة عن الموسيقى لذلك، يجب أن يكون لديك نوع من المعرفة بهذا المجال بأكمله، وليس فقط، أوه، أنا أعرف كيفية العزف.

على البوق، لكنك بحاجة إلى معرفة المزيد عن البنية الموسيقية برمتها. هناك ثماني ملاحظات في المقياس بالمناسبة، ليس كل ثقافة لديها ثماني ملاحظات على مقياسها

لذا، كل ذلك، لا يمكنك الكتابة عن الموسيقى إذا كنت لا تعرف الموسيقى. ولدينا معرفة عامة يعرفها الجميع عن شيء ما. على سبيل المثال، لعبة البيسبول، لدينا معرفة عامة عن لعبة البيسبول، ونعلم جميعًا أنها تُلعب في ملعب معين وشكل معين

، ونحن نعلم أساسًا أن هؤلاء الرجال يصعدون إلى هناك بالمضرب، ويقوم الفريق الآخر برمي الكرة عليهم، ويحاول الرجال في الملعب الإمساك بها وإخراج الرجل. تمام؟ وهو يحاول الذهاب وتسجيل هدف. لذلك نحن جميعًا نعرف عن ذلك

كم منكم يعرف جميع القواعد المختلفة حول لعبة البيسبول؟ كيف تعرف أن العداء قد خرج من القاعدة الأولى؟ ما هو حكم ذلك؟ هناك العديد من القواعد والجوانب الفنية المختلفة المتعلقة بلعبة البيسبول والتي ليس لدي أي فكرة عنها. لكن صديقي مدرب بيسبول، وهو يعرفهم جميعًا. لماذا؟ لأنه متخصص في هذا المجال

لذلك يمكننا الحصول على معرفة عامة بالموضوع، ولكن بطريقة ما إذا كان النص متخصصًا، فأنت بحاجة إلى معرفة متخصصة. وكما قلنا يمكن اكتساب المعرفة. لدينا نوعان من المعرفة

لدينا معرفة واضحة، شيء يمكنك قراءته واكتشافه وتعلمه والاحتفاظ به. ولكن بعد ذلك لدينا معرفة ضمنية أيضًا. المعرفة الضمنية هي أنها غير واعية

أتذكر العمل مع عمي في مشروع بناء معين، وكان لديه بعض الخشب هناك، وقال، آه، هذا ليس جيدًا، هذا ليس جيدًا، هذا جيد، هذا جيد. وأنا أفكر، كيف عرف ذلك؟ فقلت كيف عرفت ذلك؟ وذهب، لا أعرف. كنت أعرف فقط. لدينا معرفة ضمنية عن الأشياء

لا يمكنك وضع إصبعك عليه، لكنك تعرف ذلك. لماذا هذه الجملة جيدة؟ أنا لا أعرف، هو مجرد هذه هي المعرفة الضمنية التي نمتلكها جميعًا، بالإضافة إلى معرفتنا الموسوعية الصريحة

لذا فإن الحصول على هذه المعرفة الشاملة والكفاءة الإستراتيجية لمعرفة كيفية توصيل تلك المعلومات في الإلمام بموضوع الكتاب الذي تتم ترجمته. من المفيد BT نص معين. ماذا عن الكفاءة الموضوعية في سياق. حقًا أن نعرف أن رسالة رومية كتبها بولس إلى المسيحيين في روما أثناء وجوده في السجن

هذه معلومة مفيدة حقًا. ولكن أكثر من كتب محددة، حتى المعرفة العامة للكتاب المقدس. وحتى معرفة العهد القديم وما حدث في أزمنة العهد القديم، أي شعب إسرائيل الذي خرج من مصر وجاء إلى أرض الموعد واستولي عليها، ثم كل ما تبعه، بالإضافة إلى العهد الجديد

لذلك، نحن نتحدث عن تاريخ الكتاب المقدس. تاريخ العهد القديم، وتاريخ العهد الجديد، متى جاء بولس؟ لا نحتاج إلى معرفة السنة، ولكننا بالتأكيد بحاجة إلى معرفة أنه جاء بعد موت يسوع. هذه معلومة مفيدة للغاية

، وكما قلنا خلفية الكتب. من المفيد جدًا أن نعرف أن بولس كان في فيليبي لعدة سنوات قبل أن يكتب كتابه وأنه كانت له علاقة معهم، وأنه كتب بناءً على تلك العلاقة. ومجرد قراءة رسالة فيليبي، يمكنك أن ترى أن علاقتهما كانت جيدة حقًا

لقد كان يهتم حقًا بهؤلاء الناس. إن معرفة أنه كان هناك لمدة ثلاث سنوات أمر مفيد للغاية. أنت تقرأ رسالة كولوسي، ويقول بولس في رسالة كولوسي، لم أقابلكم قط، لكني لا أزال قلقًا بشأنكم.

وهكذا، علاقة مختلفة، وخلفية درامية مختلفة. لذا، فإن معرفة تلك الخلفية الدرامية تساعدنا في أن نكون قادرين على ترجمة هذا الكتاب. يمكن أن يكون الإطار الزمني الذي تمت كتابته فيه مفيدًا.

من هو المؤلف؟ ما هو موقف المؤلف عندما يكتبونه؟ ما هي علاقة المؤلف بالجمهور، وكيف يتناسب كل ذلك معًا؟ معلومات تاريخية عامة: ماذا كان يحدث في العالم عندما وضع بولس في السجن؟ وكانت روما في السلطة. لقد كانوا القوة العسكرية والسياسية في العالم. لماذا كتب بولس الكتاب؟ من هو جمهور الكتاب؟ لمن كتب؟ وأيضا، مرة أخرى، ما هو غرض الكتاب أو وظيفته؟ لماذا كتب ذلك وماذا كان يحاول أن يقول لهم؟ ومرة أخرى، إذا كنت لا تعرف كل كتاب على حدة، فيمكن تعلم ذلك.

يمكنك الدراسة ومعرفة ذلك. لذا، فهذا أمر طبيعي نقوم به كترجمين للكتاب المقدس. عندما يكون لدينا كتاب جديد لم يقم فريق الترجمة بإنجازه بعد، فإن أول شيء يتعين علينا القيام به لكي نفهمه حقًا هو أن نقرأ خلفيته.

نقرأ عن الكتاب، ونقرأ كيف تم تنظيمه، ثم نبدأ في النظر إلى الآيات فصلاً بعد فصل، وآية بعد آية، ومن ثم يصبح الأمر أكثر منطقية عندما تكون لدينا الخلفية الدرامية في أذهاننا كما نحن فعل هذا. حسنًا، الكفاءة الثقافية هي الخطوة التالية. لذلك، بعض الإلمام بثقافة اللغة المصدر وثقافة اللغة الهدف، مع إيلاء اهتمام خاص لكيفية انعكاس الثقافة في النصوص المكتوبة.

إذن ماذا أعني بذلك؟ أحد الأشياء التي نقوم بها هو أن لدينا تعبيرات مرتبطة بشكل مباشر بثقافتنا. لدينا تعبير، يصعد إلى اللوحة. إنه يحتاج إلى الصعود إلى اللوحة.

من أين يأتي هذا التعبير؟ إذا كنت من أمريكا، فأنت تعلم أن هذا يعني أنه في الواقع مصطلح بيسبول. إذًا اللوحة هي الشيء المسطح على الأرض، ويأتي إلى اللوحة، ويقف هناك منتظرًا الرجل الآخر ليرمي الكرة. ولكن هذا ليس ما يعنيه.

هذا لا يعني أنه يحتاج إلى الخروج ولعب البيسبول. الصعود إلى اللوحة له معنى آخر. وهذا يعني أنه يحتاج إلى تحمل المسؤولية، وأن يكون استباقيًا، وأن يكون صريحًا وحازمًا في القيام بالشيء الذي يتعين عليه القيام به.

شيء مثل هذا. إذا كنت لا تفهم لعبة البيسبول، فمن الصعب حقًا فهم المصطلح. إذًا، هذه معرفة ثقافية محددة وراء النصوص تساعد الشخص الذي يقوم بالترجمة على إيصال الرسالة إلى الآخر.

ولذلك، قد ينتهي بهم الأمر إلى القول بلغة أخرى، إنه بحاجة إلى تحمل المسؤولية واتخاذ إجراءات استباقية. شيء آخر هو المصطلحات الثقافية، وخاصة مع التعابير. لذا فإن الصعود إلى اللوحة سيكون أمرًا واحدًا.

اذهب مع أفضل عرض لديك هو شيء آخر. مصطلح بيسبول آخر، ماذا يعني ذلك؟ وهذا يعني أن تفعل ما تفعله بشكل أفضل. اتكئ على ذلك.

ومرة أخرى، يجب أن يكون لديهم توجه عام نحو الاتجاهات الثقافية في المجتمع، ولكن أيضًا من المفيد الحصول على المعرفة الضمنية والمعلومات التاريخية والمعلومات الأساسية ومعرفة المجموعات الفرعية.

Z، أو الجيل X، المختلفة داخل المجتمع. لذا، إذا كان لديك أشخاص أصغر سنًا، أو جيل الألفية، أو الجيل أو جيل طفرة المواليد، فستكون تلك مجموعات فرعية مختلفة في المجتمع. وكيف يرتبط هذا بشكل فريد بهم؟ حسنًا، ماذا عن سياق الكتاب المقدس؟ الإلمام بثقافة الكتاب المقدس

حسنًا، في الواقع، لا يوجد واحد. إذًا، في العهد القديم، كان لديك العبرانيين، أليس كذلك؟ لكن لديك العبرانيين، وكان لديك كل الطيين، والعمونيين، والفرزيين، والفلسطينيين، وكان لديك كل هذه الثقافات المختلفة. لذلك كان مجمعًا ثقافيًا ضخمًا

،ماذا عن العهد الجديد؟ حسنًا، كان لديك اليونانية، أليس كذلك؟ لا، اليونانيون، والرومان، وكل العبرانيين ولكن كان هناك الأدوميون، الذين كانوا في الواقع من نسل الأدوميين وجميع الثقافات الأخرى الموجودة هناك. لذا، لم تكن هناك ثقافة كتابية واحدة. ونحن لا نملك حقًا بيانات كافية عن كل هذا العدد الكبير من ثقافات الكتاب المقدس لكي نفهم كيف تختلف هذه الثقافة عن تلك الثقافة وعن تلك، وكيف يرتبط ذلك بالنص؟ لذا فإن فهم جميع الثقافات الموجودة في الكتاب المقدس يمثل تحديًا حقيقيًا

ومع ذلك، هناك بعض أوجه التشابه العامة بين هذه الثقافات الكتابية. على سبيل المثال، ربما كانت لديهم رؤية مماثلة للعالم. وكانوا مشركين، مما يعني أنهم يعتقدون أن هناك تعدد الآلهة

لذا، إذا فكرنا في المدرسة الثانوية، سنتعلم عن الأساطير اليونانية، والأساطير الرومانية، وكل العدد الكبير من الآلهة، وهذا هو نوع ما كان عليه الشرك. لديك دراسات عن الشرق الأدنى القديم، الذي كان في الأساس زمن العهد القديم، وأوجه التشابه بين الثقافات المختلفة. لذلك، لديهم وجهات نظر مشتركة حول الشرك

،إن التفاعل بين البشر وعالم الأرواح، وحقيقة وجود عالم روحي، وحقيقة أن عالم الأرواح يتفاعل مع البشر كل هذه الأشياء هي جزء من هذه النظرة الشركية. شيء آخر هو الشرف والعار. الشرف مهم جدًا جدًا، وأنت تعمل بجد حتى لا تسبب العار لشخص ما

وهناك قيم ومعتقدات ثقافية أخرى شائعة في زمن الكتاب المقدس. ولذا، إذا حصلنا على صورة عامة عن كيفية عمل تلك المعتقدات، فيمكننا المضي قدمًا في ذلك. ولكن أيضًا، إذا نظرنا إلى الثقافات غير الغربية اليوم، فسنجد أنها تشترك في بعض أوجه التشابه مع هؤلاء الأشخاص

،إذا سألت الناس كيف كان أسلافهم، ويعتقدون أن الأسلاف موجودون حولنا ويتفاعلون معنا، فقد يقولون، أوه، لا يمكنك معرفة ما إذا كانوا سيكونون لطيفين معك اليوم. إنهم متقبلون. إنهم لطيفون في يوم ما ويعنون في يوم آخر

أوه نعم؟ تمام. هل يعطونك دائمًا ما تريد؟ لا، لا يفعلون ذلك. في بعض الأحيان يفعلون، وأحيانًا لا يفعلون ذلك.

ماذا يحدث إذا تجاهلتهم؟ حسنًا، ثم يعاقبونك. ما الذي يجب عليك فعله لتصحيح ذلك؟ حسنًا، عليك أن تقدم لهم هدية. خمين ما؟ هناك الكثير مما يتعلق بالناس في العهد القديم والعهد الجديد

فهل صحيح أن هذا هو الحال؟ هل تتذكرون عندما كان الرسول بولس على متن السفينة، وكانت السفينة قادمة من أورشليم في النهاية، وتحطمت السفينة في مكان انتهى به الأمر إلى قبرص؟ مالطا، آسف. وهكذا وصل الناس إلى الشاطئ، وكان بولس يجمع الحطب. وبينما هو يجمع الحطب ويلقيه على النار لدغته يده أفعى.

وهكذا نفضه في النار. كان السكان المحليون جالسين هناك يراقبون بولس، وقالوا إنه لا بد أنه كان قاتلاً لأن آلهة البحر فشلت في القضاء عليه، فأرسلوا الحية. هذا فعل

يمكنك أن تقرأ ذلك بنفسك. ماذا يعني ذلك؟ هذا يعني أن هؤلاء الناس كان لديهم وجهة نظر مفادها أن عالم الروح، العالم غير المرئي، موجود بسلطات وإمارات، ويقومون بأشياء للتفاعل مع البشر والتأثير عليهم. أرسلوا الثعبان.

كيف أرسلوا الثعبان؟ من تعرف؟ هذا ما آمنوا به. ثم قالوا، يا إلهي، بول لم يمت. ثم ما هو استنتاجهم من ذلك؟ يجب أن يكون إلهًا

ها أنت ذا. لذلك نجد أن هناك الكثير من أوجه التشابه بين الطريقة التي يعتقد بها السكان المحليون في بعض هذه المجتمعات التقليدية التي تعمل وجهاً لوجه، وليس في كل مكان، ولكن هناك ما يكفي من أوجه التشابه بحيث لا تجعل ترجمة بعض هذه المجتمعات صعبة المبادئ الثقافية. لذا، فإننا نفعل ما في وسعنا لدراسة الثقافة الكتابية والثقافة المستهدفة، ومن ثم المقارنة بين الاثنين، ونحاول أن نفهم كليهما بمعرفتنا الواعية. حتى نتمكن بعد ذلك من الترجمة في النهاية

نقل الثقة. القدرة على نقل النص بفعالية وكفاءة وسرعة من نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. الحفاظ على أكبر عدد ممكن من الفروق الدقيقة في نص اللغة المصدر باستخدام الفروق الدقيقة المطابقة في اللغة الهدف.

معرفة كيفية ضبط نص اللغة المصدر ليناسب اللغة الهدف بشكل بديهي. لذلك، على سبيل المثال، لدينا القول المأثور، أريدك أن تأتي. لذلك، في السواحلية يمكنك أن تقول ذلك

لذلك، الترجمة الحرفية، نيناتاكا تعني أريد، ويوي تعني أنت، أن تأتي، كوجا. نيناتاكا، ويوي، كوجا. هل هذا التواصل باللغة السواحلية؟ نعم

هل هي الطريقة الطبيعية التي يتحدث بها الناس؟ رقم ماذا سيقولون؟ نيناتاكا، هذا هو نفسه، أريد. لاحظ أن ليس هناك kuja ليس هناك، وأن wewe

تعني تعال، وهذا يعني Kuja . Kujja هو في الواقع شكل من أشكال كلمة Uje . Uje، لديهم هذه الكلمة الأخرى. أنني أريد أن تأتي

أصح uje إنه طلب مهذب. أريدك أن تأتي، وبعبارة أخرى، أنا أسأل إذا كان من الممكن أن تأتي من فضلك. و. كوجا wewe من

إما وكأنه طفل أو غريب، أجنبي لا يتحدث اللغة السواحلية جيدًا. هل نريد كتابنا المقدس Wewe kujja . هكذا؟ لا، لا نفعل ذلك. نيناتاكا، ويوي كوجا

. كوجا wewe بدلاً من uje رقم نيناتاكا، أوجي. والشخص الذي يستخدم اللغة طوال الوقت سيأتي تلقائيًا ب

، فهل تنتقل التسهيلات من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، ومن اللغة الثانية إلى اللغة الأولى؟ تمامًا كما قلت عندما كنت مترجمًا للقيام بالترجمة الفورية، كان علي أن أنتقل من السواحلية إلى الإنجليزية، ومن الإنجليزية إلى السواحلية ذهابًا وإيابًا. فكر في شخص يتحدث لغة الإشارة الأمريكية. هل سبق لك أن شاهدت شخص YouTube ما يفعل ذلك؟ إذا لم يكن الأمر كذلك، شاهد مقطع فيديو على

شيء مذهل. إذًا، هناك شخص هنا يتحدث، ويتصرف بهذه الطريقة. ومن ثم، يبدأ الشخص ضعيف السمع بالتوقيع، ثم يبدأ بالتحدث هنا

إنهم يفعلون ذلك على الفور، ذهابًا وإيابًا مثل هذا. سيداتي وسادتي، هذا هو نقل الكفاءة. القدرة على القيام بذلك

لذا، فالأمر يتضمن التفكير باللغتين في وقت واحد. لكن الأمر ليس مثل كونك ثنائي اللغة. ثنائية اللغة مختلفة

هي لغتك L1 لذلك، دعونا نتحدث عن تلك الاختلافات. بادئ ذي بدء، المتحدث ثنائي اللغة. إذن، لديك الأم، وأنت تتحدث إلى شخص ما بلغتك الأم

لذا، إذا كنت أتحدث إليك باللغة الإنجليزية، فأنت تتحدث معي باللغة الإنجليزية. L1 إلى L1 إذن، هذا من L1 إلى L1 هذا هو

قد يعرفون أكثر من اثنين، ولكن على أي L2 يحدث أن الشخص ثنائي اللغة يعرف لغة أخرى. سوف نسميها حال

إذًا، لديك متحدث بالمستوى الأول، ثم هناك شخص بالمستوى الثاني، وهم يتحدثون ذهابًا وإيابًا بهذه لكنها ليست في نفس الوقت. L2 واتجاه واحد هناك إلى L1 الطريقة. لكن، لاحظت أنه اتجه واحد هنا إلى

عندما يكونون مع أشخاص من اللغة الثانية، فإنهم يتحدثون اللغة الثانية. عندما يكونون مع أشخاص من اللغة الأولى، فإنهم يتحدثون اللغة الأولى. نقل الكفاءة

، كيف يختلف ذلك؟ إذًا، لديك شخص يتحدث اللغة الأولى، ويتحدث إلى شخص آخر يتحدث اللغة الثانية، وهذا الفكر الذي ينتقل بين L1 إلى L2 من L2 إلى L1 ويتحركون ذهابًا وإيابًا في ذهنهم بشكل مستمر. من اللغات يحدث في جزء من الثانية

وكما قلت تمامًا، فإن الشخص الذي يقوم بالتوقيع يستغرق وقتًا قليلًا جدًا بين هذه الفترة للقيام بذلك الاتصال. وهذا ما نسميه كفاءة النقل. وتعد كفاءة النقل هذه من أهم الكفاءة التي يجب أن يتمتع بها المترجم

لذا، فهي الكفاءة الوحيدة التي تربطهم جميعًا معًا. إذا كان لديك الأربعة الآخرين، فستكون كاتبًا جيدًا، لكنك تحتاج حقًا إلى نقل الكفاءة لتجميع كل ذلك معًا وتكون قادرًا على القيام بذلك بسرعة. وكلما زاد عدد الأشخاص الذين يترجمون بين لغتين، زادت كفاءتهم وتحسنت جودة الترجمة التي ينتجونها

فماذا عن مدرسي اللغات الأجنبية؟ حسنا، لقد قاموا بإجراء اختبار مرة واحدة بين المترجمين ومعلمي اللغات الأجنبية. فقالوا، حسنا، ترجم هذا النص من اللغة الأخرى إلى لغتك. ولنفترض أنهم كانوا جميعًا متحدثين باللغة الإنجليزية ويتحدثون الإسبانية أيضًا

لقد أنتجوا ترجمة أفضل باللغة الإنجليزية من الإسبانية مقارنة بمدرسي اللغة الأجنبية. لماذا؟ لأن مدرسي اللغات الأجنبية غير مدرين على القيام بذلك. إذا قمت بتدريبتهم، فسيكونون بنفس جودة المترجم، لكنهم غير مدرين على التفكير بهذه الطريقة

لذلك، بدون كفاءة النقل، لا يمكنك حقًا الترجمة جيدًا. أنت بحاجة لذلك. كما قلنا لغة الإشارة الأمريكية

، وقد التقيت بامرأة في تزانيا كانت موهوبة بالفطرة في هذا، ولم تحصل على أي تدريب على الإطلاق. إذن، ماذا تفعل؟ ستطور حدسًا حول كيفية ترجمة التعبيرات المألوفة، وكيفية ترجمة الهياكل، والهياكل النحوية وكيفية ترجمة كلمات معينة، والكلمات ذات المعاني المتعددة. ما هي الكلمة التي تختارها لتوصيل هذه الكلمة بلغة مختلفة إذا كان لها أكثر من معنى؟ والشيء الجيد هو أنه يمكن تطوير كفاءة النقل من خلال الممارسة والتدريب.

ماذا نفعل؟ هل، BT، وبمجرد حصول الشخص على كفاءة النقل، يمكنه تطبيقها على لغات مختلفة. سياق تذكر ما قلناه عن الكفاءة اللغوية؟ ليس من الضروري أن نتحدث جميعًا اليونانية والعبرية، لكن هذا لا يمنعنا من أن نكون مترجمين. لذلك، القدرة على نقل النص الكتابي بكفاءة في اللغة الهدف، مع الحفاظ على أكبر عدد ممكن من الفروق الدقيقة

، حسنًا، يجب أن تتمتع بالكفاءة اللغوية إلى حد ما، أو أن يمتلكها شخص ما في فريقك. الكفاءة النصية والكفاءة الموضوعية، والكفاءة الثقافية. غالبًا ما يكون الشخص الذي يتمتع بكفاءة النقل بين اللغة المستهدفة وهذه اللغة التجارية في الدولة قادرًا على تطوير كفاءة النقل بين اللغات الكتابية ولغتها.

وهكذا، فإن الشخص الموهوب في اللغات يمكنه نقل تلك المعرفة والمهارات إلى السياق الكتابي. إذا لم يكن لديهم تلك المهارة، يمكنهم بعد ذلك تطوير تلك المهارة، ومن ثم يمكن أن تتم عملية النقل. تمام؟ فقط بسرعة، بعض مهارات المترجم الأخرى

، لدينا مهارات غير متعلقة بالترجمة يحتاج الناس إلى امتلاكها. آسف، سأضع ذلك هناك. ومهارات الترجمة وفهم المقطع، ومهارات الدراسة

هذا عمل أكاديمي. انه عمل صعب. مهارات التفكير النقدي جيدة

القدرة على المقارنة والتباين بين الأشياء. إن استخدام الموارد الكتابية أمر مفيد. لدينا برامج للترجمة مخصصة للترجمة

معرفة كيفية صياغة نص جديد معين وتعلم كيفية نقله إلى لغة ثالثة. تحرير عملي الخاص هو مهارة. كما أن تقديم الملاحظات للآخرين حول عملهم والمساعدة في تعديل عملهم يعد أيضًا مهارة أخرى

والدقة. حسنًا، سأتوقف عند هذا الحد. هذه عملية معقدة تتطلب مجموعة واسعة من المهارات

، وإذا تم تطبيق هذه المهارات على الفريق بأكمله، وتم تدريبهم من أجل تطوير هذه المهارات وتعزيزها، فيمكنهم إنتاج ترجمة ذات جودة جيدة، وتتواصل بشكل جيد، وتحافظ على الدقة، وتكون مقبولة. إلى الناس. شكرًا لك

هذا هو الدكتور جورج باتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة الثالثة، المهارات التي يحتاجها المترجمون